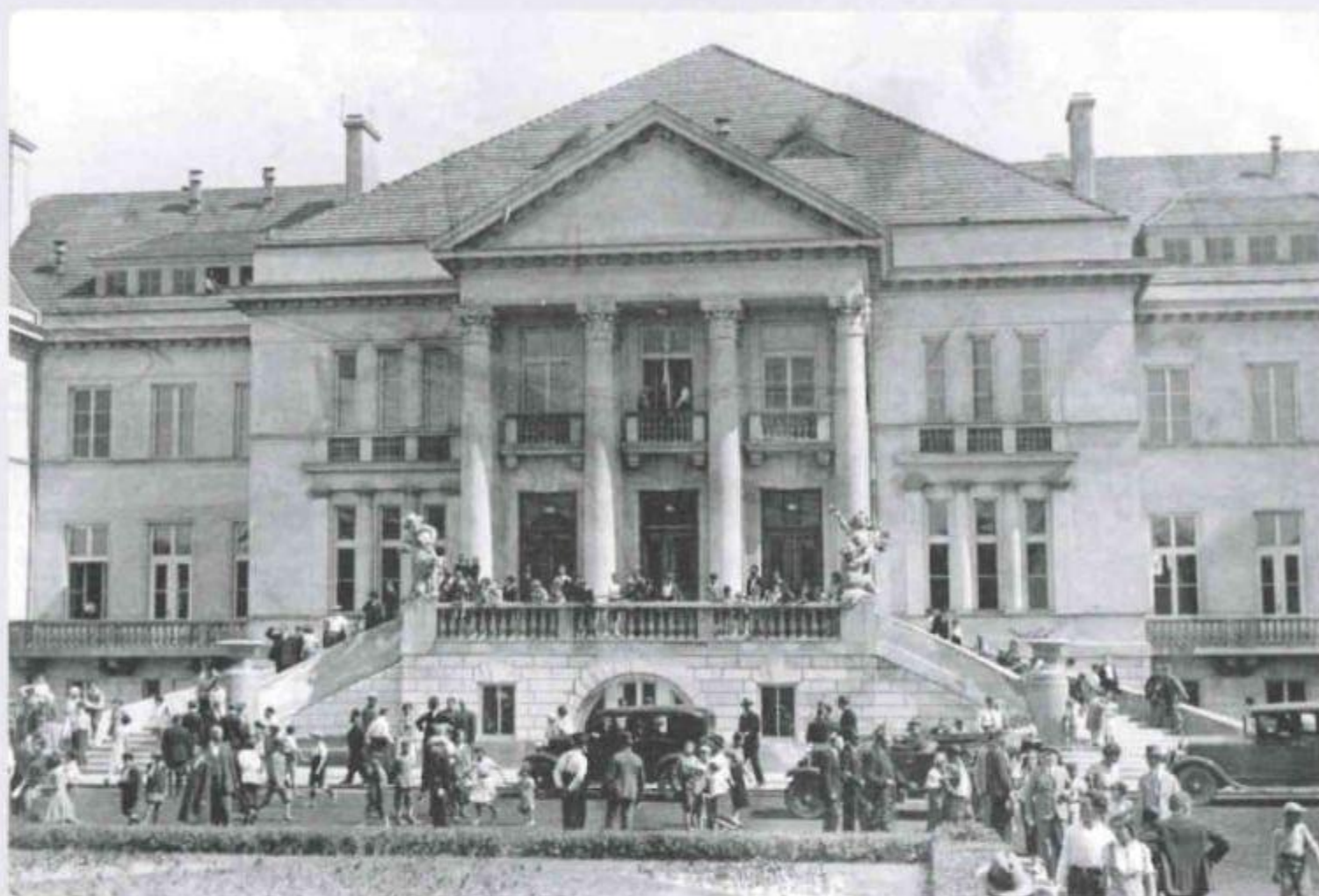


WIELKA HISTORIA MAŁYCH MIASTECZEK OTWOCK — UZDROWISKO I LETNISKO WARSZAWY

BIG HISTORY OF SMALL TOWNS OTWOCK — WARSAW'S SUMMER CAMP AND HEALTH RESORT



Widok na stację kolejową, 1924, fot. ze zbiorów Muzeum Ziemi Otwockiej
View of the railway station, 1924, photography from the collection of the Otwock Land Museum



Otwarcie Domu Uzdro-
wiskowego „Kasyna”,
1933, ze zbiorów
Narodowego Archiwum
Cyfrowego

Opening of the health
resort “Kasyno”
 (“Casino”), 1933, from
the collection of the
National Digital
Archives

Otwock w lesie

„Cudze chwalicie, swego nie znacie. Sami nie wiecie co posiadacie”.

Oto są słowa, które można by zacytować tym wszystkim, którzy mieszkając w Warszawie i mając pod boki (bo niecałe trzy kwadranse drogi autem) tak idealne miejsce wypoczynku, jakim jest Otwock — szukają dalekich zagranicznych szlaków. Tymczasem Otwock to podobno trzecia miejscowość w Europie pod względem klimatycznym! Jest to piękna i sucha miejscowość, rozłożona na 30-metrowym podkładzie piaskowym, której słynne sosny są zdrowodajnym źródłem dla tych wszystkich, którzy w ciągu całego roku oddychają niezdrowym miejskim powietrzem. To miejscowość posiadająca komfortowo urządzone pensjonaty, mogące zadowolić najbardziej wybredne gusta, posiadająca przepiękne ogrody prowadzone kunsztownie, i przypominające niejednokrotnie bujnością swej roślinności południowe strony!... To wreszcie miejscowość posiadająca ciszę, niczym niezmaconą, chyba szumem lasów i głosami przyrody!

Otóż to idealne miejsce wypoczynkowe teraz w pełni lata jest prawie że puste — bo pełne Polaków są Zoppoty, Marienbady i inne zagranice... Ale nie należy potępiać nieświadomych, raczej należy ich oświecić. Nie odnosi się to do ogółu warszawiaków, bo jednak jest wielu takich, co poznali się na wartościach Otwocka i jak mogą, i jak pozwala im na to ich całotygodniowe zajęcie, korzystają z jego balsamicznego powietrza co tydzień, przyjeżdżając tu na weekend. Wtedy bywa tu aż za rojno.

Otwock in the forest

„Cudze chwalicie, swego nie znacie. Sami nie wiecie co posiadacie”. (You boast of what others have, yet do not know yourself what is yours. You do not know what you possess)

Here we have words that can be quoted to everyone who, while living in Warsaw and being so near (not even 45 minutes by car) to such an ideal place of rest as Otwock – look for foreign and far away lands. Meanwhile Otwock is supposedly the third best city in Europe if we talking about the climate! It is a beautiful and dry town located on a 30 meter sand foundation. Its famous pine trees are a health-giving spring for all those that breath the polluted city air for the rest of the year. It is a town that has luxuriously designed guesthouses, that can satisfy the most refined of tastes. It has beautiful gardens that are maintained with exquisite skill and devotion and with the lushness of their greenery can remind one of the southern part of the country!... Finally it is a quiet town and its silence is not interrupted – except by maybe rustles of the forest and sounds of nature! And this ideal place for rest and relaxation is now, in the middle of the summer, almost empty – because Sopot, Marienbad and other foreign lands and full of Poles... But we should not condemn the unaware, we should rather enlighten them. This does not pertain to all citizens of Warsaw because there are many Warsaw residents that appreciate the merits of Otwock and when they can, and if their work week allows them to, they make use of the crystal clear air by visiting the town on every weekend. When they do it gets a little too crowded here.



Otwocki Magistrat, 1938,
fot. ze zbiorów rodziny Dziewanowskich.
Otwock magistrate, 1938, photography from
the collection of the Dziewanowski family.



1. Przystanek kolejowy w Świdrze, lata 20. XX w., fot. ze zbiorów Muzeum Ziemi Otwockiej
2. Uczniowie i nauczyciele otwockiego gimnazjum na dworcu kolejowym w Otwocku, lata 20. XX w., fot. ze zbiorów Anny Szymańskiej-Petryk

1. A railway station in Świdź, the 1920's, photography from the collection of the Otwock Land Museum
2. Students and teacher from the Otwock secondary school at the Otwock railway station, 1920's, photograph from the collection of Anna Szymańska-Petryk

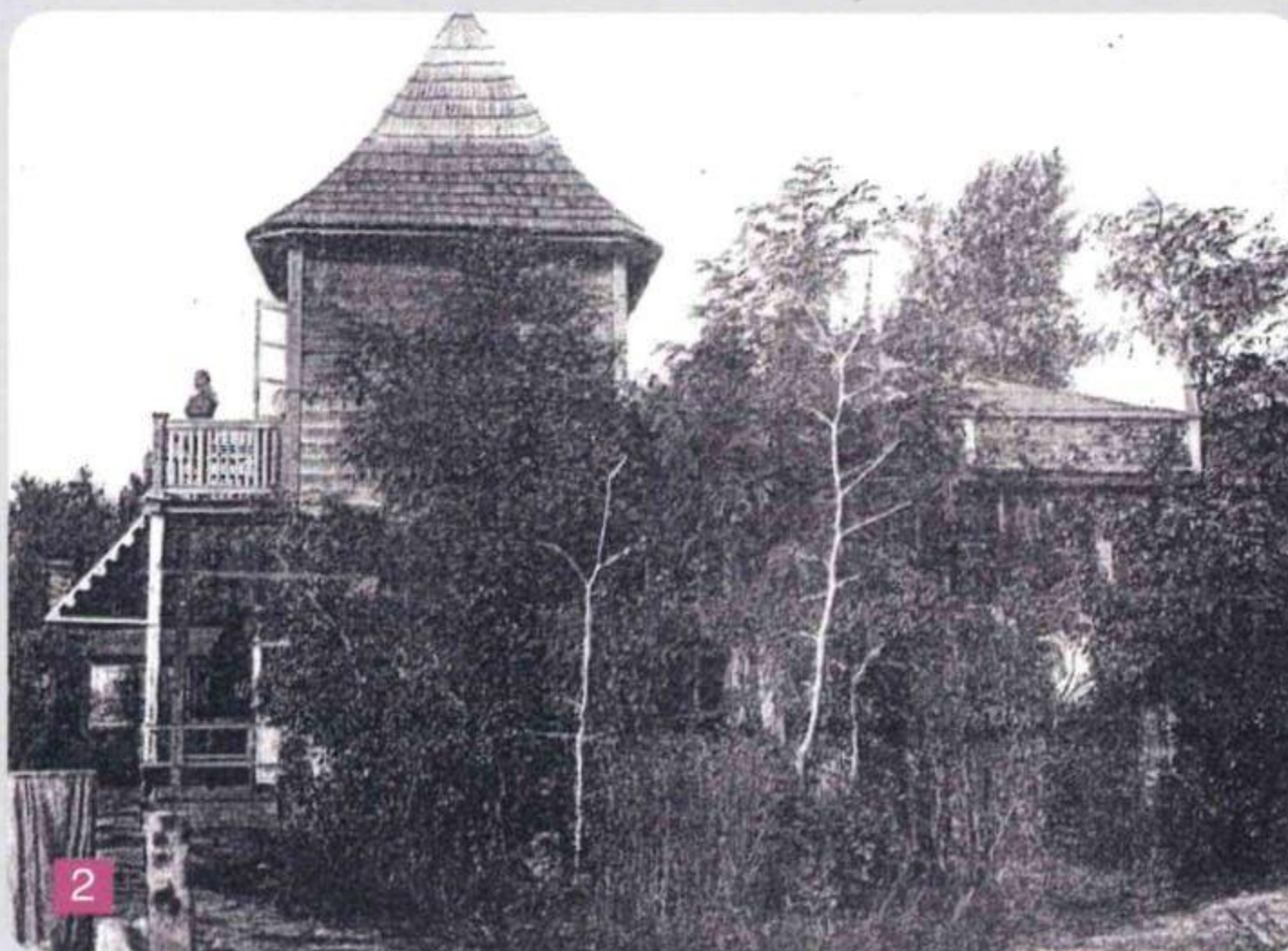


1. Michał Elwiro Andriolli
2. Michał Elwiro Andriolli na balkonie swojej willi w Brzegach (fot. Z publikacji: H. Piątkowski, H. Dobrzycki, *Andriolli w sztuce i życiu społecznym*, Warszawa 1904)

1. Michał Elwiro Andriolli
2. Michał Elwiro Andriolli on the balcony of his villa in Brzegi (photography from the publication: H. Piątkowski, H. Dobrzycki, *Andriolli w sztuce i życiu społecznym* ["Andriolli in art and social life"], Warsaw 1904)



1



2



1. Willa „Na górcie”, 1893,
fot. ze zbiorów Muzeum
Ziemi Otwockiej
2. Willa „Julia”, rysunek, 1891,
ze zbiorów Muzeum Ziemi
Otwockiej

1. “On the mountain” villa, 1893, from
the collection of the Otwock Land
Museum
2. “Julia” villa, 1891, from the collec-
tion of the Otwock Land Museum



2 Willa p. Jankowskiego w Otwocku.

1. Dr Józef Geisler, ok. 1900,
fot. ze zbiorów Muzeum
Ziemi Otwockiej
2. Rysunek Sanatorium dr. Geislera,
ok. 1897, ze zbiorów Muzeum
Ziemi Otwockiej

1. Dr Józef Geisler, about 1900,
photograph from the collection
of the Otwock Land Museum
2. A drawing of dr Geisler's sanato-
rium, about 1897, from the collec-
tion of the Otwock Land Museum



1. Pensjonat Gelbfisza, lata 30. XX w.,
fot. ze zbiorów Muzeum
Ziemi Otwockiej
2. Pensjonat Abrama Gurewicza,
lata 30. XX w., fot. ze zbiorów
Muzeum Ziemi Otwockiej

1. Gelbfisz guesthouse, 1930's, photograp
from the collection of the Otwock Land
Museum
2. Abram Gurewicz guesthouse,
the 1930's, photograph from
the collection of the Otwock
Land Museum



1. Na otwockim targowisku, lata 30. XX w.,
ze zbiorów Muzeum Ziemi Otwockiej
2. Ulica Świderska, 1927, fot. Alter Kacyzne,
ze zbiorów Yivo Institute for Jewish
Research.



1. At the Otwock marketplace, 1930's, from
the collection of the Otwock Land Museum
2. Świderska Street, 1927, photography Alter
Kacyzne, from the collection of the Yivo
Instiute for Jewish Research



Organizatorzy ♦ Organizers



Naczelna Dyrekcja
Archiwów Państwowych



Archiwum Państwowe
w Warszawie



Otwockie Centrum Kultury



Muzeum Ziemi Otwockiej



Wystawa i towarzyszący jej folder zostały dofinansowane przez Naczelną Dyrekcję Archiwów Państwowych oraz Otwockie Centrum Kultury ♦ The exhibition and the accompanying folder were financed in part by the Head Office of the State Archives and the Otwock Cultural Center.

Koncepcja, opracowanie, wybór materiałów ♦ Concept, script, choice of materials
Teresa Walczak, Sebastian Rakowski, Grażyna Matejuk, Dawid Zdrojewski, Katarzyna Kulik

Tłumaczenie na język angielski ♦ Polish to English translation
Michał Zdancewicz

Projekt graficzny ♦ Graphic design
Lena Maminajszwili/masz

Przygotowanie do druku i wykonanie wystawy ♦ Set-up for printing and realization of the exhibition
Studio Reklamy i Wydawnictw MASZ